

Друштво за производство трговија и услуги
КРОМБЕРГ & ШУБЕРТ МАКЕДОНИЈА
Бр. 04-658/01 04.03.2021 год.
ДООЕЛ Битола

РЕПУБЛИКА СЕВЕРНА МАКЕДОНИЈА
Средно општинско техничко училиште
ГОРЃИ НАУМОВ
БР. 03-94/1
04. 03. 2021 год.
БИТОЛА

МЕМОРАНДУМ ЗА СОРАБОТКА

Склучен помеѓу

Средно Општинско Техничко Училиште „Горѓи Наумов“ Битола, со седиште на ул. Партизанска ББ, Битола, Република Северна Македонија, со ЕМБС 4011660, претставувано од Директорот Владимир Роме, во понатамошниот текст „Училиште“

И

КРОМБЕРГ & ШУБЕРТ МАКЕДОНИЈА
ДООЕЛ Битола, со седиште на ул. А Индустриска Зона – Жабени, Битола, Република Северна Македонија, со ЕМБС 6703186, претставувано од Тања Милисковик и Уве Шилиг во својство на овластени претставници на Друштвото, во понатамошниот текст „Работодавач“.

СОТУ „Горѓи Наумов“ – Битола и **КРОМБЕРГ & ШУБЕРТ МАКЕДОНИЈА** ДООЕЛ Битола (во понатамошниот текст: договорни страни), со желба да ги регулираат взаемните односи, а во согласност со важечкото законодавство и интерните акти, се договорија за следното:

Член 1

Страните се обврзуваат на соработката и меѓусебна поддршка во рамки на проектот за Дуално Образование.

Предмет на овој Меморандум е воспоставување на долгочочна стручна, образовна и апликативна соработка помеѓу договорните страни.

Член 2

Со овој Меморандум за соработка, се

MEMORANDUM FOR COOPERTION

Concluded between

Municipal Secondary Technical School „Gjorgji Naumov“ Bitola, with registered address at Partizanska Str. BB, Bitola, Republic of North Macedonia, with Company Registration Number 4011660, represented by the Director Vladimir Rome, hereinafter as "School"

AND

KROMBERG & SCHUBERT MACEDONIA
DOOEL Bitola, with registered address at A Str. Industrial Zone – Zhabeni, Bitola, Republic of North Macedonia, with Company Registration Number 6703186, represented by Tanya Miliskovikj and Uwe Schillig, in their capacity as authorized representatives of the Company, hereinafter as "Employer"

MSTS „Gjorgji Naumov“ – Bitola and **KROMBERG & SCHUBERT MACEDONIA** DOOEL Bitola (hereinafter as: contractual parties), agreed to regulate their mutual relations, and in accordance with the applicable laws and internal acts, have agreed on the following:

Article 1

The contractual parties agree on cooperation and mutual support in the scope of the Dual Education project.

Subject of this Memorandum is the establishment of a long-term specific, educational and applicative cooperation between the contractual parties.

Article 2

With this Memorandum for cooperation, the following obligations and rights are defined that each of the contractual parties are

дефинираат обврските и правата кои секоја од договорните страни треба да ги спроведува и почитува.

За Работодавачот се дефинираат следните обврски и права:

- Обезбедување на посебно опремена просторија (кабинет) во кој ќе се извршува практичната настава помеѓу учениците запишани на насоката Техничар за Индустриска Мехатроника кои се дел од проектот Дуално образование, и истиот да биде сертифициран од Стопанската Комора на Северна Македонија и Делегацијата на Германското Стопанство во Северна Македонија;
- Обезбедување на кадар (ментори) кои ќе бидат квалификувани за спроведување на практичната настава според регулативите за спроведување на практична настава кај работодавач во Република Северна Македонија;
- Обезбедување на превоз за учениците од место на живеење до Работодавачот и обратно;
- Обезбедување на оброк за учениците во деновите кога доаѓаат кај Работодавачот за практична настава;
- Обезбеди услови за спроведување на феријална пракса кај Работодавачот за учениците за време на летниот распуст;
- Обезбедување на заштита при работа согласно прописите од областа на безбедност и здравје при работа;
- Реализирање на дополнителни здравствени прегледи на учениците (доколку е потребно според специфите на струката);
- Склучување на договор со Училиштето и ученикот за

responsible to conduct and respect:
The following obligations and rights are defined for the Employer:

- To provide a specially equipped room (cabinet) where the practical work between the pupils of the course Technician for Industrial Mechatronic that are part of the Dual Education project will be held, and which will also be certified by the Economic Chamber of North Macedonia and the Delegation of the German Economy in North Macedonia;
- To provide qualified mentors for conducting practical work according to regulations for conducting practical work at the employer in the Republic of North Macedonia;
- To provide transport for the pupils from their place of living to the Employer and vice versa;
- To provide meal for the pupils in the days when they are present at the Employer doing practical work;
- To provide conditions for conducting ferial practice at the Employer for the pupils during their summer vacation;
- To provide safety at work according to the regulations from the area of health and safety at work;
- Realization of additional health examinations of the pupils (if necessary according to the specifics of the profession);
- Concluding an agreement with the school and the pupil for the realization of the practical teaching;
- To pay financial compensation to the pupils for the months in which they are present at the Employer depending which school year they are attending according to previously agreed amounts with the other companies that are included in the Dual Education project in whole country;
- To create a program for teaching at the Employer in coordination with the

- реализирање на практичната настава;
- Исплата на финансиски надомест на учениците за месеците во кои тие посетуваат практична настава кај Работодавачот зависно од учебната година која ја изучуваат и според претходно договорените износи со другите компании кои се вклучени во проектот Дуално Образование од целата држава;
- Изработка на програма за учење кај Работодавачот во координација со менторот кој е доделен од страна на училиштето;
- Водење на евиденција за присуството на учениците;
- Придонес кон оформување на оценки и мислења за успешноста на учениците во склоп со материјалот;
- Има право да учествува во изработка на нови или ревизија на постојни квалификации и изготвување потребна документација за да дуално образование и заедно со Училиштето;
- Има право да побара тестирање со цел селекција на ученици при уписите во прва година на оваа насока кои ќе ја посетуваат практичната настава кај Работодавачот; Има право да побара изменување на наставната програма со цел усовршување и подобро совладување на теоретскиот материјал;
- Има право да учествува во практичниот дел од завршиот испит за ученикот кој реализирал практична обука кај Работодавачот;
- Има право да се стекне со финансиски, царински и даночни оплеснувања пропишани со закон.

- mentor that is assigned by the school;
- To record the presence of the pupils;
- To contribute to the decision-making process regarding the grades of the pupils and accomplishment of the curriculum;
- Has the right to participate in the development of new or revision of existing qualifications and preparation of necessary documentation for dual education together with the School;
- Has the right to ask for a selection test among pupils during the signing up on this curriculum for the first time;
- Has the right to ask for changes in the curriculum with purpose of better accomplishment of the theoretical part of the curriculum;
- Has the right to participate in the practical part of the final exam for the pupil who has completed practical training with the Employer;
- Has the right to obtain financial, customs and tax relief prescribed by law.

- The School has obligation and right to:
- Provide the needed number of pupils for forming a class for the course

Училиштето има обврски и права да:

- Обезбеди доволен број на ученици за оформување на паралелка за насоката Техничар за Индустриска Мехатроника;
- Го вклучи Работодавач во активностите поврзани со Дуалното Образование;
- Го вклучи Работодавач во промоцијата на насоката помеѓу учениците кои завршуваат основно образование;
- Додели ментор за учениците од насоката Техничар за Индустриска Мехатроника;
- Се координира со Работодавач и менторите назначени од негова страна за програмата и материјалот за извршувањето на практичната работа;
- Се грижи за редовно посетување на практичната настава од страна на учениците.

Член 3

Меморандумот за соработка се склучува на неопределен временски период.

Член 4

Меморандумот за соработка стапува на сила со денот на потпишувањето.

Член 5

Во случај на било каков спор и тешкотии во остварувањето на определбите на овој Меморандум, договорните страни веднаш меѓусебно ќе се консултираат.

Ако страните не се во можност да взаемно решат некој спор кој произлегува од овој Меморандум, тогаш спорната работа ќе биде конечно решена од Основниот суд во Битола.

Technician of Industrial Mechatronic;

- Include the Employer in the activities related to the Dual Education;
- Include the Employer in promotion of the curriculum among the pupils that are finishing elementary school;
- Assign a mentor for the pupils of the course Technician for Industrial Mechatronic;
- Coordinate with the Employer and the mentors assigned by it for the program and the material for conducting practical work;
- Take care for regular attendance of the practical work by the pupils.

Article 3

This Memorandum for Cooperation is concluded for an indefinite period of time.

Article 4

This Memorandum for cooperation shall enter into force on the day of its signing.

Article 5

In case of any kind of a dispute or difficulties in the realization of the prescribed in this Memorandum, the contractual parties will immediately mutually consult.

If the parties are unable to mutually resolve any dispute arising under this Memorandum, then the disputed matter shall be referred to the Primary Court in Bitola.

In case any of the contractual parties decides to terminate the Memorandum for cooperation, it must send a formal written notification to the other contractual party, 3 (three) months in advance, stating the reason for the termination.

Доколку било која од договорните страни одлучи да го прекине Меморандумот за соработка, тоа мора да го направи со формално писмено известување до другата страна, 3 (три) месеци однапред, наведувајќи ја причината за прекинот.

Article 6

This Memorandum for cooperation is composed of 4 (four) identical copies, 2 (two) for each contractual party.

Член 6

Овој Меморандум за соработка е потписан во 4 (четири) еднообразни примероци, од кои по 2 (два) за секоја договорна страна.

Битола, 2021 година / Bitola, 2021

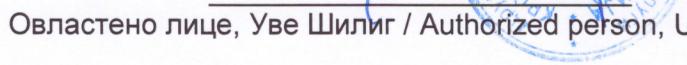
За СОТУ „Ѓорѓи Наумов“ – Битола / For MSTS “Gjorgi Naumov” - Bitola,
Директор / Director

Владимир Роме / Vladimir Rome



За КРОМБЕРГ & ШУБЕРТ МАКЕДОНИЈА ДООЕЛ Битола / For KROMBERG & SCHUBERT MACEDONIA DOOEL Bitola

Овластено лице, Тања Милисковик / Authorized person, Tanya Miliskovikj



Овластено лице, Уве Шилиг / Authorized person, Uwe Schillig